



Outils pour traduire français-anglais

Versions et thèmes
traduits et commentés
pour comprendre
et s'exercer

Jean Szlamowicz

OPHRYS Traduction

Sommaire

Introduction et méthodologie.....	7
Partie 1 : Versions	29
Version 1 : <i>Seize the Day</i>	30
Commentaires.....	33
Version 2 : <i>The Stars' Tennis Balls</i>	42
Commentaires.....	44
Version 3 : <i>The Understudy</i>	54
Commentaires.....	56
Version 4 : <i>A Dance to the Slaughterhouse</i>	64
Commentaires.....	66
Version 5 : <i>The Laying on of Hands</i>	72
Commentaires.....	74
Version 6 : <i>Restoration</i>	82
Commentaires.....	84
Version 7 : <i>Lying on the Couch</i>	92
Commentaires.....	94
Version 8 : <i>My Little Armalite</i>	100
Commentaires.....	102
Version 9 : <i>Wilt</i>	110
Commentaires.....	112
Version 10 : <i>Bowl of Cherries</i>	120
Commentaires.....	123
Version 11 : "Cosa Minapolidan".....	130
Commentaires.....	133
Version 12 : <i>The Finkler Question</i>	142
Commentaires.....	145
Version 13 : <i>The Love Secrets of Don Juan</i>	152
Commentaires.....	155
Version 14 : "Case History n°4: Fred".....	162
Commentaires.....	165
Version 15 : "Suskind, the Impresario".....	174
Commentaires.....	177

Partie 2 : Thèmes	185
Thème 1 : <i>L'armée des ombres</i>	186
Commentaires	188
Thème 2 : « La propreté »	194
Commentaires	196
Thème 3 : <i>Service clientèle</i>	200
Commentaires	202
Thème 4 : <i>Survivances communistes</i>	206
Commentaires	210
Thème 5 : <i>Les Agneaux du Seigneur</i>	218
Commentaires	220
Glossaire	229
Bibliographie	235
Index	237